

# 13 Неділя по Зісланню Св. Духа – 3 вересня 2017

## 13-th Sunday after Pentecost – 3 September 2017

Апостол: Коринтян 16: 13–24 Євангелія від Матея 21: 33–42

Epistle: Corinthians 16: 13–24 Gospel: Matthew 21: 33 - 42

### СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щирозеречно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

### ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 4 вересня до 10 вересня 2017

#### SCHEDULE OF LITURGIES from September 4 to September 10 2017

Понеділок <i>Monday, 4</i>	11:00 рано <i>11:00 a.m.</i>	+Катерина Глушок – від родини (село) <i>+Katheryna Hlushok – from family (selo)</i>
Вівторок <i>Tuesday, 5</i>	7:00 рано <i>7:00 a.m.</i>	+Добр. Ольга Воробій – В. Дж. Каран (село) <i>+Dobr. Olha Woroby – W. J. Caran</i>
Середа, 6 <i>Wednesday</i>		Відправ не буде <i>No service</i>
Четвер, 7 <i>Thursday</i>		Відправ не буде <i>No service</i>
П'ятниця, <i>Friday, 8</i>		Відправ не буде <i>No service</i>
Субота, 9 <i>Saturday</i>	8:30 рано <i>8:30 a.m.</i> 9:30 рано <i>9:30 a.m.</i>	+Мирон Крук – Марія Бабиляк (село) <i>+Myron Kruk – Maria Babylak (selo)</i> Літургія на початок Рідної Школи (церква) <i>Liturgy for the beginning of Ridna Shkola (church)</i>
Неділя, 10 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 рано <i>11:00 a.m.</i>	+Володимир Мельник – Михайло Кузів <i>+Wolodymyr Melnyk – Michel Kuziw</i> За інтенції парафіян <i>Intentions of Parishioners</i>

\*\*\*\*\*

Мають намір вступити в стан подружній, Володимир Швалюк, син Нелсона і Лесі Боднарчук і Світлана Анна Кіес, донька Теди і Люби Перун. Вінчання, 16 вересня 2017. Друга опвдъ

*There is a promise of marriage between Volodymyr Szwaluk, son of Nelson and Lesia Bodnarchuk and Svitlana Anna Kies, daughter of Teddy and Luba Perun. Marriage, Sept. 16, 2017. Second announcement!*

\*\*\*\*\*

Будь ласка, пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках опіки, (32 у домі Пресвятої Родини). Просимо також ваших молитов за хворих з нашої парафії; Софія Качор, Стефанія Скоцен

*Please remember in your prayers all our parish members who are now residing at various nursing homes (32 at Holy Family).*

*Please also pray for the sick in our Parish; Sophia Kachor, Stephania Skocen*

Літургія на відкриття Рідної Школи і реєстрація відбудуться в суботу 9 вересня 2017 року. Літургія розпочнеться о 9:30, після чого відбудеться реєстрація у парафіяльній залі. Ми сподіваємось, що всі діти повернуться до класів в Рідній школі, а також будуть реєструватися нові студенти. Під час реєстрації буде надано більше інформації щодо оплати за навчання, місця навчання та вчителів. Ми дуже раді вітати нашого нового директора Рідної Школи, Павла Трохановського, якого ми офіційно будемо вітати та представимо в суботу 9 вересня

*Ridna Shkola Liturgy and registration will take place this Saturday September 9th, 2017. Liturgy will begin at 9:30 am, followed by registration at the parish hall. We hope that all the children will return to Ridna Shkola classes and, that, new students will register. During registration more information will be shared as to tuition fees, places of classes and teachers. We are indeed very pleased to welcome our new Ridna Shkola Director, Paul Trochanowski, whom we will officially welcome and introduce on Saturday September 9<sup>th</sup>.*

\*\*\*\*\*

В неділю, 17 вересня наш церковний хор знова почне співати підчас недільних Літургій в 11:00 рано. У неділю, 10 вересня, наш хор буде співати Літургію у Кукс-Крік. Ми заохочуємо всіх членів хору теперішніх та нових приєднатися до нашого церковного хору. Ми звертаємося і закликаємо нових членів катедрі, особливо тих з України, щоб приєднатися до нашого парафіяльного хору. Нам особливо бракує чоловічих голосів.

*Our church choir will resume their Liturgy responses at the 11:00 am Liturgy on Sunday September 17th. On Sunday September 10th, our choir will be singing the Liturgy at Cooks Creek. We encourage all choir members and new members resume their participation in our church choir. We make a special appeal to new members to our Cathedral especially those from Ukraine to join our parish choir. We are especially in deed of male singers.*

\*\*\*\*\*

Нагадуємо, хто підчас літа не був в неділю в церкві, будь ласка, доповніть свої недільні пожертви. Хоча ви були далеко, церква продовжувала функціонувати, і витрати є постійні. Дякуємо за вашу увагу

*Gentle reminder, those who were away from Sunday Services during the summer, please bring up to date you Sunday offerings. Although you were away, the Cathedral continued to function, and the expenditures are always on going. Thank you for your kind consideration.*

\*\*\*\*\*

Перші сходи нашої парафіяльної ЛУКЖК відбудуться в неділю, 10 вересня, після 9:00 ранньої Літургії. Ми запрошуємо усіх наших жінок до участі.

*First meeting of our parish UCWLC will be held next Sunday September 10th, following the 9:00am Liturgy. We invite all our ladies to attend.*

\*\*\*\*\*

Щорічна відзначення "Булава" відбудеться в неділю, 24 вересня. Квитки на вечерю \$ 65.00. Ми розуміємо, що декілька членів нашої катедрі отримують цю нагороду.

*The annual Bulava award will be held on Sunday September 24th. Tickets are \$65.00 for the dinner. We understand that several members of our Cathedral will be receiving this award.*

\*\*\*\*\*

Парафія Покрови святкуватиме своє 95-річчя в неділю 1 вересня. Архисреїська Божественна Літургія в 3:00 поп., після чого відбудеться вечеря та програма. Квитки доступні у нашій парафіяльній канцелярії, по \$ 45.00.

*BVM parish will be celebrating their 95th anniversary on Sunday October 1<sup>st</sup>. Hierarchical Divine Liturgy at 3:00 pm, followed by dinner and program. Tickets are available from our parish office \$45.00 each.*

Ми закликаємо наших вівтарних дружинників відновити службу під час Літургії. Всі хлопці, які отримали своє урочисте перше святе причастя, мають право служити. Батьки, заохочуйте своїх синів стати вівтарними служителями.

*We encourage our altar boys to resume serving during the Liturgies. All the boys that have received their Solemn First Holy Communion are eligible to serve. Parents, encourage your sons to become servers at the altar.*

\*\*\*\*\*

Дякуємо і gratуємо волонтерам та учасникам, танців, хорів, співаків, на Українському Київському Павільйоні Фольклорама. Також, вітаємо Адріану Савчук котра була молодіжним амбасадором та Надю Кметь, яка була амбасадором для дорослих.

*Thank you and congratulations to many volunteers and participants, dancing, choirs, solo singers, at the Ukraine Kyiv Pavillion Folklorama. Also, congratulations to Adriana Sawczuk who was the youth ambassador and Nadya Kmet, who was the adult ambassador.*

\*\*\*\*\*

**РІДНА ШКОЛА  
УКРАЇНОЗНАВСТВА**

*при  
Митрополитській Катедрі Св. Володимира й Ольги*



**UKRAINIAN  
HERITAGE SCHOOL**

***Вітаємо! Welcome!***

**СЕРДЕЧНО ЗАПРОШУЄМО ВСІХ ДІТЕЙ І МОЛОДЬ ВПИСАТИСЯ ДО НАШОЇ ШКОЛИ!**

**НАВЧАННЯ У РІДНІЙ ШКОЛІ ВІДБУВАЄТЬСЯ КОЖНОЇ СУБОТИ  
з 9:30 ГОД. РАНКУ ДО 1:00 ГОД. ПОПОЛУДНІ**

**ПРИЙМАЄНО ДІТЕЙ ДО САДОЧКА ВІД 3 до 5 РОКІВ  
А ТАКОЖ НАВЧАЄМО УЧНІВ ВІД 1 до 10 КЛАСУ**

**У ШКОЛІ НАВЧАЄМО УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ, ЛІТЕРАТУРИ ТА ГРАМАТИКИ,  
ІСТОРІЇ Й ГЕОГРАФІЇ УКРАЇНИ, УКРАЇНСЬКИХ ТРАДИЦІЙ,  
КУЛЬТУРИ ТА МИСТЕЦТВА, СПІВУ ТА РЕЛІГІЇ**

**ПРИГОТОВЛЯЄМО ДІТЕЙ ДО УРОЧИСТОГО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ**

За додатковою інформацією просимо дзвонити до директора школи

Пана Павла Трохановського по тел: **204 229-7385**

e-mail: [ridnashkola1905@hotmail.com](mailto:ridnashkola1905@hotmail.com)

або до канцелярії по тел: **204 589-5025**

**Жертви на церкву / Donations to the church**

Неділі 6 і 13 серпня \$ 4,009.00 *Sundays August 6 and 13*

Свічки \$ 265.30 *Candles*

Конверти– 102 –Envelopes



**Жертви на церкву / Donations to the church**

Неділя 21 серпня \$ 2,137.00 *Sunday August 21*

Свічки \$ 334.20 *Candles*

\*\*\*\*\*

**Жертви на церкву / Donations to the church**

Неділя 28 серпня \$ 2,353.10 *Sunday August 28*

Свічки \$ 119.45 *Candles*

\*\*\*\*\*



Ми сподіваємось, що всі мали спокійне та приємне літо. Тепер, коли ми повернулися до норми і починається школа, ми бажаємо всім студентам успішного шкільного року.

*We hope everyone had a restful and enjoyable summer holiday. Now that we are back to normal and school has resumed, we wish all students a very successful school year.*

\*\*\*\*\*

Лицарі Колумба, Канон Луговий, знова оферують допомогу для Українських Католицьких студентів, які продовжують свої навчання. Аплікації можна отримати в нашій канцелярії.

*Canon Luhovy Assembly Educational Foundation will once again be offering Bursaries to assist any Ukrainian Catholic student, attending post-secondary institutions. Applications are available from the parish office.*

\*\*\*\*\*

Пригадуємо – на другу неділю, 10 вересня відбудеться збірка на Рідну Школу.  
*Just a reminder – Next Sunday, September 10 there will be a collection for Ridna Shkola.*

\*\*\*\*\*

**13-а Неділя по Зісланні Св. Духа:**

**Тропар (глас 4):** Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

**Кондак (глас 4):** Спас і мій визволитель, Як Бог, із гробу воскресив землян від извів і розбив брами адові та воскрес на третій день, як Владика.